**CERN argumentācija par līguma projektā ietvertajiem noteikumiem**

**From:** Christoph Schaefer [mailto:Christoph.Schaefer@cern.ch]
**Sent:** Tuesday, February 23, 2016 10:45 AM
**To:** Inese Paune (IZM) <Inese.Paune@izm.gov.lv>
**Subject:** Re: Draft co-operation agreement\_16022016\_LV

Dear Inese Paune,

thank you very much for your email.

Our legal service has studied in detail your proposal.

Please find attached an updated version with our comments.

Wherever possible we have taken your suggestions into account.

Please take into consideration, that the initial template was approved by the CERN council, our governance body.

We were strongly advised by the Council to stay as close as possible to this approved template in order to guarantee a coherent approach to all the States that wish to collaborate with CERN. This is the way we assure equal treatment of all the States that have signed an international co-operation agreement.

In some areas, your proposal is deviating significantly from our template.

For example the dispute resolution mechanism as approved by the Council for inclusion in the template is a key element of the template and can not be removed. However, following comments by you as to the fact that it features in an Annex, we have moved it into the main body of the Agreement.

Also participation in CERN’s training programmes is not subject to the conclusion of Protocols, nor are eligibility criteria set out in Protocols.

We would like to assume that the attached version will be the final version indeed, but in case of final minor comments from your side, please let us know.

To avoid undue pressure, this file should only go on the Council agenda once we have converged on the final text.

Thank you very much in advance for your understanding and please do not hesitate to contact me in case of questions.

We are looking forward to open soon a new chapter of collaboration between CERN and Latvia.

Kind regards

Christoph Schaefer

On 16 Feb 2016, at 15:00, Inese Paune (IZM) <Inese.Paune@izm.gov.lv> wrote:

**Dear Mr Schaefer,**

Refering to our previous correspondence, the draft co-operation agreement  reviewed based on the provided comments from the Justice Ministry and the Foreign Affairs Ministry is attached for CERN’s consideration and for the approval of the final draft agreement’s version to be submitted to the Cabinet of Ministers of the Republic of Latvia.

In general lines the Ministry of Education and Science of the Republic of Latvia has received support for the draft agreement from all the line ministries providing their opinions, with some proposals and objections regarding the initial text version which are introduced in the draft agreement’s version of February 16, 2016 by using Track Change format. The comments on all the made amenments are included in the Comment section.

I would like to inform that last week the new government of the Republic of Latvia was approved by the Saeima (the Parliament of the Republic of Latvia).

On February 11, 2016 Ms Mārīte Seile, the former Minister of Education and Science of the Republic of Latvia delegated authority to Mr Kārlis Šadurskis, the present Minister of Education and Science of the Republic of Latvia.

Looking forward to hearing from you soon.

Kind regards,

**Inese Paune**

Senior Desk Officer,

Department of Higher Education, Science and Innovations,

Ministry of Education and Science of the Republic of Latvia,

Phone: +37167047877

E-mail: inese.paune@izm.gov.lv

Neoficiāls tulkojums

**CERN argumentācija par līguma projektā ietvertajām tiesību normām**

No: Kristofs Šēfers [mailto:Christoph.Schaefer@cern.ch]
Nosūts: otrdiena, 23.apr.2016 10:45
Kam: Inese Paune (IZM) <Inese.Paune@izm.gov.lv>
Tēma: Re: Sadarbības līguma projekts\_16022016\_LV

Pielikumi: ICA CERN-Latvia draft 22-2-16.doc

Cienījamā Inese Paune,

Liels paldies par Jūsu e-pastu!

Mūsu juridiskais dienests ir detalizēti izskatījis Jūsu priekšlikumu.

Pielikumā ir pievienota aktualizēta versija ar mūsu komentāriem.

Kur iespējams, esam ņēmuši vērā Jūsu ieteikumus.

Lūdzu ievērojiet, ka sākotnējo līguma projekta formu apstiprināja CERN Padome, mūsu lēmējinstitūcija.

Padome mums stingri piekodinājusi, cik vien iespējams, pieturēties pie apstiprinātās līguma projekta formas, lai garantētu saskaņotu pieeju pret visām valstīm, kuras vēlas sadarboties ar CERN. Šis ir veids, kā mēs nodrošinām vienlīdzīgu attieksmi pret visām valstīm, kuras ir parakstījušas starptautiskās sadarbības līgumu.

Dažās jomās Jūsu priekšlikums ļoti lielā mērā atšķiras no mūsu līguma projekta formas.

Piemēram, strīdus risināšanas mehānisma iekļaušanu līguma projekta formā, kā to apstiprinājusi Padome, ir šīs līguma projekta formas pamata elements un nevar tikt svītrots. Tomēr, ņemot vērā Jūsu komentārus par to, ka tas ir iekļauts pielikumā, esam to pievienojuši Līgumam.

Arī dalība CERN apmācību programmās netiek skatīta, noslēdzot Protokolus, nedz arī Protokolos tiek atrunāti atbilstības kritēriji.

Mēs vēlētos uzskatīt, ka pievienotā versija patiešām būs galīgā versija, bet, ja Jums ir nelieli komentāri, lūdzu dodiet mums ziņu.

Lai izvairītos no nevajadzīgas spriedzes, šis dokuments tiks ielikts Padomes darba kārtībā tikai pēc tam, kad būsim saskaņojuši galīgo teksta redakciju.

Iepriekš liels paldies par Jūsu sapratni! Esmu gatavs atbildēt uz Jūsu jautājumiem.

Ceru, ka pavisam drīz tiks uzsākta jauna veida sadarbība starp CERN un Latviju.

Ar cieņu,

Kristofs Šēfers

16 Feb 2016, plkst. 15:00, Inese Paune (IZM) <Inese.Paune@izm.gov.lv> rakstīja:

Godājamais Šēfera kungs!

Atsaucoties uz mūsu iepriekšējo saraksti, pievienots ir sadarbības līguma projekts, kurš ir aktualizēts saskaņā ar Tieslietu ministrijas un Ārlietu ministrijas sniegtajiem komentāriem, kuru nosūtam CERN pusei izskatīšanai un galīgās līguma projekta versijas apstiprināšanai, kuru iesniegsim Latvijas Republikas Ministru kabinetā.

Kopumā, Latvijas Republikas Izglītības un zinātnes ministrija no visām nozaru ministrijām, kurām nosūtīja sākotnējo teksta versiju viedokļu sniegšanai, ir saņēmusi atbalstu līguma projekta tālākai virzībai, izsakot dažus priekšlikumus un iebildumus, kuri ir iestrādāti *Track-change* formātā līguma projekta 2016.gada 16.februāra versijā. Komentāri par visiem veiktajiem grozījumiem ietverti komentāru sadaļā.

Vēlos Jūs informēt, ka pagājušajā nedēļā Saeima (Latvijas Republikas parlaments) apstiprināja Latvijas Republikas jauno valdību.

2016.gada 11.februārī Mārītes Seiles, iepriekšējās Latvijas Republikas izglītības un zinātnes ministres, pilnvaras pārņēma Kārlis Šadurskis, pašreizējais Latvijas Republikas izglītības un zinātnes ministrs.

Cerot no Jums drīz saņemt ziņu.

Ar cieņu,

Inese Paune

Latvijas Republikas Izglītības un zinātnes ministrijas

Augstākās izglītības, zinātnes un inovāciju departamenta

vecākā referente

Tel.: +37167047877

E-pasts: inese.paune@izm.gov.lv